



## CARACTERÍSTICAS DEL HABLA DE LA POBLACIÓN

*Rafael Tudón Presas*

La Comunidad Valenciana abarca dos zonas diferenciadas por la lengua de sus habitantes; la valenciano-parlante y la castellano-aragonesa o castellana. Esta diversidad o riqueza lingüística de la región -heredada de tiempos de la conquista-, y valorada injustamente en muchas ocasiones, ocupa un importante lugar en la vida social de la Comunidad.

Las comarcas de la provincia de Castellón donde el habla castellano-aragonesa está más extendida son; el Alto Mijares y Alto Palancia, además de poblaciones como Olocau del Rey. En la provincia de Valencia destacan Los Serranos, la Hoya de Buñol, el Valle de Cofrentes, Rincón de Ademuz, la Canal de Navarrés, Ayora, y Enguera. La transición del castellano-aragones al valenciano es más brusca en el Alto Mijares, donde no se realiza escalonadamente como ocurre en el valle del Palancia.

Esta forma de hablar es la llamada churra o de los churros (xurros), es decir, serrana o de montaña. Tal denominación se ha utilizado durante muchos años por las poblaciones costeras para referirse en un sentido jocoso a estos habitantes, pero nunca ha impedido las relaciones comerciales o sociales entre ambas zonas. De igual forma para referirse a los castellanos que han trabajado en las provincias vecinas, no aragonesas como Cuenca, Murcia o Albacete, se les ha llamado "de la vuelta a Francia".

Los churros son perspicaces y excelentes conocedores de la psicología humana, prueba de ello es la actitud con que reaccionan ante la curiosa situación y no es raro oírles frases o cui-

dadas estrofas sobre las relaciones entre unos y otros.

### Precedentes históricos

Los trabajos de Nebot Calpe, sostienen que la participación de los aragoneses al mando de Jaime I en la reconquista de Valencia, repercutió indudablemente en el idioma. No así por ser de Aragón los nobles a los que el monarca les concedió las tierras, ya que tanto el aragonés como el catalán no se difundieron según el señor que se adjudicó cada pueblo.

Hoy en día se habla valenciano en ciudades repobladas a fuero de Aragón como Burriana entre los años 1233-1235 o Vallibona en 1233. Y en poblaciones repobladas a fuero de Cataluña como Segorbe en 1272 que adoptó el de Valencia en 1283, tampoco hablan unánimemente valenciano o catalán.

Hay que recordar que se realizaron desplazamientos de población desde el reparto inicial de las tierras, además de afectar acontecimientos tan profundos como la repoblación efectuada en el siglo XVII al ser expulsados los moriscos.

### Topografía del municipio. Denominaciones locales

Los topónimos del municipio o de su entorno son tan absorbidos por el lenguaje local que no se presta atención a su significado. Conservados hasta hoy poseen diferentes influencias, árabes, latinas o incluso de procedencia germánica. En algunas denominaciones

encontramos los siguientes significados:

**Alcotas:** Lo más probable es que provenga de Alcotá, pájaro rapaz de la familia de los halcones. Del árabe "Algatam", o sea, el gavián.

**Almarja:** Masía, fuente o cerro que se identifica con vocablos derivados del árabe como "march o marg", almarjal, prado o terreno acuífero, es decir, con abundancia de agua. También encontramos almanjar que nos llegó de "mixar", secadero de fruta o almájara de "máx-chara", semillero. Otros autores nos señalan almarjal como procedente del céltico atribuyéndole el significado de herbazal de almarjos.

**Clavario:** Vocablo muy usado en la época medieval. Se utilizaba para designar a los oficiales reales de la Bailía de Jérica que recogían tributos o rentas. La "clavaría" se refería a la tesorería que ejercían los jurados o a las asociaciones gremiales.

**Hocino o Ocino:** Es la denominación de un barranco del término. Del latín se extraen los significados que creemos más acertados; uno de ellos derivado de "falcínus", hoz, que concuerda con su topografía y otro de "occidor o occisor", proveniente de occidere "matar", del que deriva a "matador". Tal vez el lugar fue escenario de una batalla.

Sin duda en el centro de la villa encontramos *la fuente del Járiz*, cuya fonética se le vincula al musulmán. En árabe "xaric" se relaciona con socio que deriva al castellano jaricar. Este vocablo significa reunir en un mismo caz las hilas de agua de varios propietarios para regar cada uno de ellos con el total del agua, durante el tiempo proporcionado a la cantidad de ella aportando el caudal común. A veces puede hacer referencia a "convenio de pastos".

Otra palabra árabe es "xarif" que rememora el sentido u origen noble, o un lugar vistoso y bien compuesto. Llegó a nosotros como jarifo; rozagante, vistoso, bien compuesto y adornado. El vocablo "jarincha" significaría brezo, jara, adelfa y la palabra jaraíz o jareíz, procedente de "xabarig" señalaría un estanque o cisterna, esta última a veces utilizada para extraer el mosto de las uvas.

Estas definiciones parecen acercarse a la incógnita que se ha mantenido durante tiempo. Xaric o *jaraíz* son vocablos que nos trasladan a tiempos remotos cuya población cristiana habitaba con la mora y que presumiblemente cooperaban a la hora de realizar ciertos trabajos, tanto en lo referente a pastos como al regadío de pequeñas huertas, situadas en el llano de la villa alrededor de la actual plaza del "Járiz".

Aún así no hay que despreciar otras hipótesis. Según ciertos arabistas "jarrez" significa cuidador de monumentos. Càrritx de latín "caríceo" o *carrizo*, es una planta de la familia de las arundinacias, espinosas de hojas delgadas y largas utilizadas para el alimento de los animales que posiblemente se criaba en las proximidades. Del griego sabemos que "caris" era en la mitología la mujer de Vulcano.

Otras designaciones del término aluden al tipo de ganado, poseedores, etc... como;

**La Maja'l Carnero:** El nombre de esta partida deriva de carne del latín "caro-carnis".

**La Solana Cabrera:** Del latín "capraria", propio de la cabra o perteneciente a ella.

**La Peña de las Majas o Majadas:** Probablemente procede del romance hispánico derivado del latín "maculla", "malla de una red", "tejido de mallas" y corresponde al paraje donde pernocta el ganado rodeado de redes. La majada hace referencia al sitio donde queda recogido el ganado por la noche y se albergan los pastores. Las Majadillas es un diminutivo de Majada y también una partida de El Toro.

**La partida de las Tenosas:** Del latín "igna viga", material de construcción y de ello; cobertizo para el ganado. En español tinada significa cobertizo para el ganado.

**Loma Camarillas:** Camarillas es un municipio de Teruel. El apellido es frecuente en Torralba.

**Cinglos del Monte:** En valenciano cingle, "risco, cingla, cantera saliente al descubierto en una montaña"; en aragones son formas metafóricas nacidas del latín "cinglum", "cinturón, ceñidor".

**La Partida del Pradejón:** Pradejón se utili-

za para referirse a una corta extensión de dehesas que derivan de prado.

**La Hoya Elvira:** En valenciano y catalán, sot procede de la palabra prerromana “*sottu*” hoyo, depresión que ha dado derivados en catalán, valenciano, provenzal y dialectos alpinos. Existe una localidad llamada Sot en Jijona (Alicante), Sot de Chera (Valencia) y Sot del Hom en San Pablo de Villamayor (Barcelona) o Sot de Ferrer (Castellón).

**El Cerro Gordo, la Cerretilla:** Del latín “*círrus*”, “*rizo*, *copete*, *crim*” en castellano “*elevación en la tierra*”.

**La Loma:** Es una derivación castellana de lomo “*parte inferior y central de la espalda*”.

**La Fuente de los Gamellones:** De game-lla; artesa que sirve para dar de comer y beber a los animales, para lavar y otros usos.

### Vocabulario

El habla moderna renueva el léxico a medida que evoluciona nuestro entorno y los modos de vivir de los habitantes. Algunas palabras dejan de utilizarse al desaparecer objetos y métodos de trabajo perdiéndose un buen vocabulario en favor de las nuevas técnicas que traen modernos nombres como ha ocurrido en el caso de la colada, la hornada o las palabras asociadas a la tradicional trilla reemplazada por las actuales cosechadoras.

Los valencianismos léxicos se deben a la frecuente relación con los habitantes valencianos y se han transmitido palabras como:

**Barrejem:** Barrecha (mezcla).

**Paelles:** Paellas.

**Corbells:** Corbellas (hoces).

**Panys:** Pañales y paños.

**Escudellar:** Escullar (servir la comida).

**Perols:** Peroles (pucheros).

**Gavetes:** Gavetas (artesas).

**Rebost:** Reboste (despensa).

La ciudad de Segorbe ha funcionado como un importante centro comercial recibiendo las influencias de Valencia y difundiendo por la comarca. Las palabras valencianas se adaptan fonéticamente a las del habla castella-

no-aragonesa en donde encontramos voces relacionadas como:

**Albacora:** Brevia, primer fruto anual de la higuera.

**Alifafe:** Achaque o indisposición generalmente leve.

**Bata:** Vestido o traje de mujer.

**Bri:** Hebra de azafrán.

**Corbellón:** Hoz pequeña.

**Corfa:** Corteza de pan o árbol, cascara.

**Fascar:** Hacer cuerda o trencilla de esparto.

**Fascador:** Quien realiza el trenzado de esparto.

**Garrofera:** Algarrobo.

**Guantá:** Bofetada o manotazo.

**Chopar:** Mojar.

**Pellorfa:** Cascarilla.

**Pleita:** Jareta trencilla de esparto de cuatro o más hebras para la suela de las esparteñas o alpargatas del mismo material.

**Rabera:** Hato o rebaño de ovejas o cabras superior a la treintena.

**Regirar:** Girar.

**Tamboriná:** Tropiezo, caída.

**Tanda:** Despojo de una res, vientre, asadura, cabeza y manos.

**Tramuzos:** Altramuzos; planta y fruto.

**Zurrón:** Sarnacho, bolsa del cazador.

En la villa también se ha empleado la palabra “*corriola*” (curriola) o expresiones como “*beber a gallette* o *a chorro*” (beber a gallet). Es curioso como tanto en El Toro como en Bejís y Gaibiel aparece en ciertas palabras más la “*z*” que la “*s*” como *zafa* (jofaina) en vez de *safa*, *zueca* (tronco) en lugar de *sueca* o *torroz* (terroz) preferiblemente a *turró*.

Entre las voces aragonesas hallamos;

**Aja:** (jada) Azada.

**Ajuar:** Ajobar, conjunto de utensilios y ropas que aporta la mujer al matrimonio, o el hombre.

**Alfaz:** Alfalfa.

**Alifaz:** Zanja para los cimientos de un edificio.

**Astraudes:** Aro metálico que se coloca en la

chimenea para calentar calderos o paellas.

**Azarolla:** Serba o acerola.

**Cequía:** Acequia.

**Güeña:** Embutido. Producto cárnico.

**Ráfil:** Alero del tejado en un edificio.

**Talega:** Saco de tela de lona, estrecho y alargado, que sirve para transportar harina o cereales.

Los germanismos<sup>2</sup> nos han llegado por conducto franco-provenzal, generalmente a través del aragonés o del valenciano y conjuntamente con otras voces, algunas transmitidas por el castellano y catalán, se forman en la zona áreas de vocablos comunes donde encontramos expresiones como:

**Ababol:** Amapola.

**Acarreo:** Transporte en carro de los haces.

**Alacrán:** Escorpión.

**Albarda:** Fijación para cargar los animales.

**Alcahuete:** Persona que cuenta chismes.

**Alcoba:** Aposento reducido adyacente a una sala destinado para dormir.

**Adobar:** Poner o echar adobo a las carnes, sazonarlas, conservarlas.

**Aljez:** Yeso.

**Aljezón:** Cascote de yeso.

**Almácer:** Molino de aceite.

**Alubia:** Semilla de las judías.

**Arda:** Ardilla.

**Arguellar:** Quedarse raquíto.

**Arroba:** Unidad de peso que equivale a 12,500 kilogramos, aunque varía según la zona.

**Arrope:** Mosto cocido hasta que toma consistencia de jarabe.

**Atador:** Persona que prepara los haces.

**Aventar:** Separar el grano de la paja con ayuda del viento.

**Azacán:** Persona que trabaja sin descanso.

**Azagador:** Senda por la que ovejas y cabras tienen que ir azagadas.

**Badana:** Carne delgada de la tripa y costillas de una res.

**Ballueca:** Herbáceo parecido a la avena.

**Bancal:** Tierra que se forma en las pendientes de los montes y que se aprovecha para el cultivo.

**Barcilla:** Medida que equivale a 12 o 13 kilos de grano.

**Barral:** Porrón.

**Barrastra:** Tabla aparejada al macho (cuadrúpedo) para hacer la tongada.

**Bencejo:** Atadura para las garbas.

**Berzas:** Acelgas.

**Bresca:** Panal de miel.

**Bresquilla:** Melocotón.

**Brosta:** Crecida que hace en un año la coscoja y la carrasca.

**Buscajas:** Trocitos de leña menuda.

**Caguernera:** Jilguero.

**Candil:** Utensilio para alumbrar.

**Carlota:** Zanahoria.

**Criba:** útil usado para limpiar el grano.

**Dula:** Conjunto de cabezas de ganado de varios propietarios que se envían a pacer por un mismo pastor.

**Era:** Lugar donde se trilla, prado.

**Escurzón:** Serpiente de agua, (acuática).

**Falca:** Cuña; falcar: acuñar.

**Fresquera:** Carnera.

**Galán:** Mozo.

**Gancho o torneador:** Apero del trillo.

**Garba:** Haz de trigo, alfalfa, cebada o herbáceas que se compone de varias gavillas. Conjunto de manadas.

**Garbellar:** Limpiar los cereales con el cribero.

**Garrofin:** Grano o simiente de la algarroba.

**Garrote:** Palo utilizado para atar.

**Guaja:** Mata, pie de trigo o cebada que sale con fuerza y más de una espiga. En otros lugares Guaj.

**Haces:** Haz de trigo, cebada, o cereales.

**Hardacho:** Lagarto. Especialmente en Aragón.

**Harnaca:** Lebrato o cría de liebre.

**Hato:** Comida del labrador cuando va a trabajar.

**Horca:** Herramienta que consta de 3 a 8 ganchos, para tender y tornear la parva y aventarla.

**Jadrea:** Jedrea, planta aromática que sirve para adobar aceitunas.

**Jaretón:** Tira de tela cortada al sesgo compuesta en algunos vestidos o prendas para alargarlas o de adorno.

**Jarra:** Tinaja, vasija grande de barro cocido.



**Jineta:** Mamífero carnívoros, especie de guarduña.

**Laboretas:** Anisetes. Anís.

**Lacena:** Hueco realizado en la pared con puertas y anaqueles para guardar la vajilla y la comida.

**Leara:** Leala, convite o merienda con el que el comprador o vendedor obsequia a las personas que han intervenido en un trato.

**Lebrillo:** Palangana cerámica donde se amasaba la carne picada del embutido (mondongo). También se troceaban las verduras e incluso servía para lavar.

**Lizaga:** Casta, raza, linaje u origen de los animales o personas.

**Macho romo:** Animal procedente de burra y caballo con las orejas inclinadas hacia adelante.

**Magra:** Carne de cerdo sin grasa.

**Manada:** Grupo de rebulletas.

**Mandil:** Paño para cubrir la mesa del pan.

**Mantornar:** Dar una segunda reja a las tierras.

**Maquilla:** Porción de grano que corresponde al molinero.

**Márfega:** Colchón hecho de hojas de paja o maíz.

**Mascara:** Tizne, humo que se pega en las sartenes.

**Matacán:** Liebre pequeña.

**Mies:** Conjunto de haces esparcidos en la era (prado).

**Mondongo:** Pasta de embutido.

**Pajar:** Lugar donde se almacena y protege la paja.

**Pajeras:** Útil para transportar la paja.

**Pala:** Herramienta usada para aventar el grano.

**Panizo:** Maíz.

**Pansa:** Uva pasa.

**Parva:** Mies.

**Pozal:** Cubo.

**Rabosa:** Zorra.

**Rambla:** Cauce más ancho y arenoso que el barranco por el que transcurren aguas pluviales.

**Rampa:** Calambre.

**Raspa:** Arista de trigo, espina de pescado.

**Rastro:** Herramienta para la tongada.

**Rebuleta:** Atadura para la manada.

**Recua:** Reuca, conjunto de bestias de carga.

**Rodeno:** Rojizo. Encontramos en el término la Umbría del Rodeno

**Salvao:** Salvado, corfa del grano de trigo.

**Segador:** Persona que siega o que realiza la acción de segar.

**Segar:** Cortar y recoger el trigo, avena, centeno, etc...

**Segur:** Hacha.

**Sollozar:** Gemir.

**Tarquín:** Cieno que se deposita en las aguas estancadas.

**Templo:** Elegante, distinguido.

**Tongada:** Alineación y recogida de la parva para aventar. Cada capa de cierta cosa.

**Torrar:** Asar.

**Trillo:** Tabla con piedras incrustadas y afiladas, utilizada para desgranar la mies al ser arrastrada por caballería.

**Tripera:** Tocino entreverado.

**Yantar:** Comer.

**Yeguate:** Animal engrendado de una yegua y un burro. De orejas tiesas.

**Yemo:** Cieno, estiércol.

**Zafa:** Palangana, jofaina para lavarse.

**Zagal:** Muchacho o muchacha, aunque generalmente se refiere al varón.

**Zaragüelles:** Calzoncillos blancos y amplios que alcanzan hasta las rodillas.

**Zoqueta:** Protector de madera que resguarda los dedos (meñique y contiguos) utilizado durante la siega con hoz.

Las palabras usadas con anterioridad se abandonan por las nuevas y estas se expanden al ser favorecidas por los medios de comunicación -radio, prensa, televisión- como ha ocurrido especialmente en el castellano durante el siglo XX. Es entonces cuando muchas voces se olvidan en las grandes ciudades a pesar de su abolengo y sólo se conservan en los pueblos como pequeños tesoros histórico-sociales.

**NOTAS**

(1) "Garric" es un arbusto semejante a una encina pequeña, especie de quercus coccífera de la cual se dice un refrán catalán que traducido significa; "Si me arrancas te harás rico, pero una vez arrancado todo el pan de habrás tragado". También "carit" se ha utilizado para nombrar algo amado cariñosamente.

(2) Muchas de las palabras tienen un origen germánico pero otras utilizadas en la lengua castellana tienen una cuna árabe de la cual también proceden; Ahorro, Albañil, Albarda: pieza principal del aparejo de las caballerías, Albéitar: Veterinario, Albóndiga, Alcaide, Alcachofa, Alcohol, Alcornoque, Alcotán, Aldea, Alfar, Alfiler, Algarroba, Algebra, Alguacil, Alhaja, Aliaga, Aljama, Aljez, Aljibe, Alquería y Alcora, Arroba: Peso de 25 libras, (12,5 kilos), Azafrán, Azar, Acequia, Azulejo, Candil, Jabalí, Jarabe, Jarra, Jofaina, Mezquita, Zahorí, Zarza. (Martínez Calvo, P., "Historia de Castellote y la comarca", T.I, Zaragoza, 1992, p.46)

**BIBLIOGRAFÍA**

-FAUS Y FAUS, J., "Desde mi comarca castellano parlante del Alto Palancia. Realidades y Esperanzas", Segorbe, 1980.

-GARCÍA DE DIEGO, V., "Diccionario etimológico español e hispánico", Madrid, 1985.

-MARTÍNEZ CALVO, P., "Historia de Castellote y la comarca", T.I, Zaragoza, 1992.

-NEBOT CALPE, N., "El castellano-aragonés en las comarcas del Alto Mijares y Alto Palancia", Centro de Estudios del Alto Palancia, año I, n.º:2, Segorbe, abril-junio 1984

-NEBOT CALPE, N., "La toponimia del Alto Palancia y Alto Mijares", Centro de Estudios del Alto Palancia, año III, n.º:9, Segorbe, enero-marzo 1986.

-NEBOT CALPE, N., "Germanismos y arabismos en el habla castellano-aragonesa del Alto Mijares y Alto Palancia", Archivo de Filología Aragonesa, Castellón, 1984,

-NEBOT CALPE, N., "Cambios semánticos en la toponimia y el habla de las comarcas del Alto Mijares y del Alto Palancia", Archivo de Filología Aragonesa, 1980.

## POEMAS Y REFRANES

**A EL TORO**

De: **Rosa M.ª Fonfría Górriz.**

(Cuaderno de fiestas patronales de El Toro, 1986).

Cada día que pasa,  
me gusta sumergirme en el recuerdo  
de mis días de verano pasados en  
El Toro.

Salgo a la calle y pienso:

Todavía.

permaneces quieto..., solitario...  
pronto llegará el verano,  
y poseerás la alegría..., el encanto...,

Me paro en el recuerdo y, así veo  
tu ermita fuera del poblado,  
tu iglesia, tu puente..., tu campanario...

En el archivo azul de mi memoria,  
destacan presentes de mi historia  
tu gente, tus veraneantes, tus fiestas.  
Recuerdo las excursiones que he hecho  
placenteramente en tu monte....

Siento,

el viento susurrante  
puro y limpio de tu monte.

Por eso voy a tí, para contigo,  
gozar de ese recuerdo,  
que me llena el alma cuando te nombro.

Hablar de tí, de mí de lo que hago y disfruto  
en el verano, es algo que calma mi corazón  
callado.

Y así, callada en la quietud desierta  
de tu recuerdo, te añoro tanto  
que abro toda mi vida, a cal y canto,  
a ese recuerdo que mi pecho alerta...

Por eso, a tí pueblo querido  
te dedico éstos sonetos para con ellos,  
expresarte mi amor, mis sentimientos...,  
porque me ofreces tantas cosas buenas  
la alegría, el encanto...